

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35620
Name	General translation English / Spanish-Catalan
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	7 - General translation (language B) English	Obligatory
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	24 - English general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	25 - English general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
CEREZO MERCHAN, BEATRIZ	155 - English and German
MARUENDA BATALLER, SERGIO	155 - English and German



SUMMARY

This subject is part of the module *Translation Practice*, which constitutes (with a total of 72 ECTS credits) the practice core of the studies of Translation and Interlinguistic Mediation. Within this subject matter, there are several modules: general translation (30 ECTS), specialised translation (18 ECTS), interpreting (12 ECTS) and knowledge of the professional environment (12 ECTS).

Specifically, the module general translation is made up of the following subjects:

- General Translation (B/A) 1
- General Translation(B/A) 2
- General Inverse Translation (A/B)
- General Translation (C/A) 1
- General Translation (C/A) 2

The subjects *General Translation (B/A) 1 (English/Spanish)* (35617) and *General Translation (B/A) 2* (35620) are the first contact with translation practice subjects, and are conceived as general training. Specifically, they are intended to teach students the basic methodological principles of translation through non-specialised texts in a standard variety of language and practice of these.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

There are no compulsory academic requirements. However, students are required to show a high degree of competence in English and Spanish or Catalan, in addition to broad cultural knowledge about the topics and disciplines of the set texts: this is a basic premise in all translation activity.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.



- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.



- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

On successful completion of this course, students will be able to

- Apply advanced concepts and cutting-edge knowledge within their specific field of study to analyze and solve complex problems.
- Employ problem-solving skills specific to their field of study, using analytical thinking, creativity, and systematic approaches to identify and address complex problems or challenges.
- Engage in independent learning, setting their own goals, planning their study, and managing their time effectively.
- Apply ethical principles and values in their translation and interlinguistic mediation practices, ensuring fairness, respect, and inclusivity in their work.
- Contribute to a team's objectives, manage individual tasks efficiently, and coordinate efforts with other team members to meet project deadlines and deliver high-quality outcomes.
- Engage in independent learning, identifying their learning needs, setting goals, and selecting appropriate resources and strategies to enhance their knowledge and skills in the field of translation and interlinguistic mediation.
- Apply the acquired concepts effectively in practical scenarios within translation and interlinguistic mediation, demonstrating the ability to analyze and address translation and interlinguistic challenges using relevant theoretical frameworks.
- Accurately translate general texts from one language to another, with an attention to (original) meaning, style, and tone.
- Analyze and contrast grammatical and lexical features in their own language and the target language, identifying similarities and differences that may impact the translation process.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Unit 1. Preparing for translation.

Concept of translation. Source and target text (and culture). Concept of non-specialised texts. Pre-translation process: Reading and analysis for translation. Analytical levels: spelling; morphosyntactic; textual; discursive.

2. Unit 2. Problems and errors in translations.

Revising, discussing and correcting translations. Translation strategies and techniques.

**3. Unit 3. Resources for translation.**

Leixcographic resources, style manuals, etc. Internet and electronic resources. Parallel and comparable texts.

4. Unit 4. Translation practice (non-specialized texts): Project-based work.**5. Unit 5. Translations revision****6. Unit 6. The professional world of translation****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	30,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Formative activities for contact hours include the teaching of practical classes and the realisation of tasks of interpretation and translation of the selected non-specialised texts.

This subject will encourage group work, especially the practice of translation as a project. This will involve the performance of different roles in the tasks of translating texts. It is essential then that students discuss and compare viewpoints, make decisions and correct/edit the translation commissions.

The participation of native speakers of A, B and C languages will be highly encouraged in the groups. For non-contact hours, students will read texts or documents autonomously, attend academic activities related to the subject of general translation, attend group meetings and make consultations in tutorials.



EVALUATION

The assessment system for this subject and, generally, for the rest of subjects in this module will include:

- a) Written exams
- b) In-class translation tasks
- c) Translation projects
- d) Other activities

Exams will essentially involve translation practices: pre-translation analysis and justification of translation techniques or strategies. (In the specific teaching guide, lecturers will specify the assessment modalities and the assigned weighing).

At the beginning of the course, lecturers will inform about the assessment percentages (and activities) that will (not) be carried over to the second call.

It is mandatory to obtain, at least, 5 out of 10 points in the final exam in order to pass the subject.

Intellectual honesty is vital to an academic community and for the fair evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software.

REFERENCES

Basic

- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.
- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016): Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Additional

- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.



- Horváth, Ildikó (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.
- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.
- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.